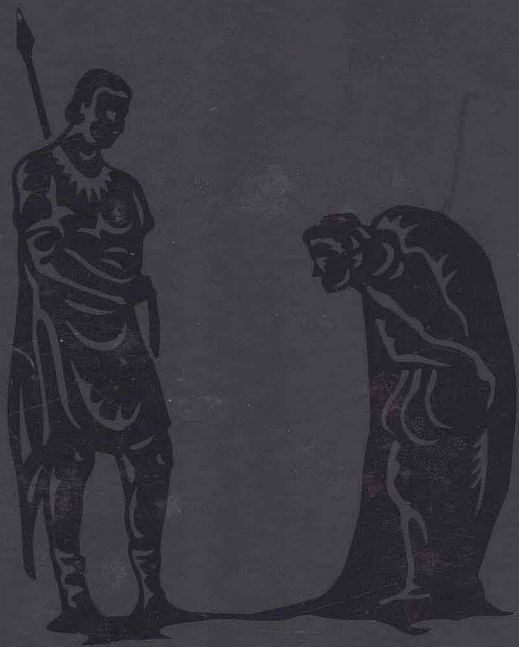


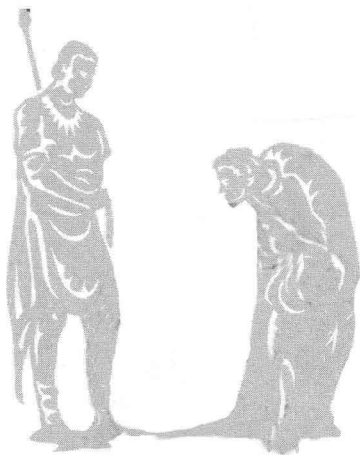


维洛那二士

(今译为《维洛那二绅士》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



维洛那二士

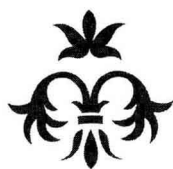
(今译为《维洛那二绅士》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 维洛那；旷野 / 4

第二场 同前；裘丽亚家中花园 / 10

第三场 同前；安东尼奥家中一室 / 17

第二幕 / 21

第一场 密兰；公爵府中一室 / 22

第二场 维洛那；裘丽亚家中一室 / 29

第三场 同前；街道 / 31

第四场 密兰；公爵府中一室 / 34

第五场 同前；街道 / 44

第六场 同前；公爵府中一室 / 46

第七场 维洛那；裘丽亚家中一室 / 48

第三幕 / 52

第一场 密兰；公爵府中应接室 / 53

第二场 同前；公爵府中一室 /69

第四幕 /74

第一场 密兰与维洛那之间的森林 /75

第二场 密兰；公爵府中庭园 /79

第三场 同前 /87

第四场 同前 /90

第五幕 /99

第一场 密兰；一寺院 /100

第二场 同前；公爵府中一室 /101

第三场 曼多亚边境；森林 /105

第四场 森林的另一部份 /106

剧中人物

密兰公爵——雪尔薇亚的父亲

伐伦泰因 }
普洛丢斯 } ——二士人

安东尼奥——普洛丢斯的父亲

修里奥——伐伦泰因的愚蠢的情敌

埃格来莫——助雪尔薇亚脱逃者

史比特——伐伦泰因的傻仆

朗斯——普洛丢斯的傻仆

潘底诺——安东尼奥的仆人

旅店主——裘丽亚在密兰的居停

强盗——随伐伦泰因啸聚的一群

裘丽亚——普洛丢斯的恋人

雪尔薇亚——伐伦泰因的恋人

露瑟他——裘丽亚的女仆

仆人、乐师等

地点

维洛那；密兰；及曼多亚边境

第一幕

青春的恋爱就像阴晴不定的四月天
气，太阳的光彩刚刚照耀大地，片
刻间就遮上了黑沉沉的乌云一片！

第一场 维洛那；旷野

【伐伦泰因及普洛丢斯上。

伐 不用劝我，亲爱的普洛丢斯；年轻人株守家园，见闻总是限于一隅。倘不是爱情把你锁系在你情人的温柔的眼波里，我倒很想请你跟我一块儿去见识见识外面的世界，那总比在家里无所事事，把青春销磨在懒散的无聊里好得多。可是你现在既然在恋爱着了，那么就恋爱下去吧，祝你得到美满的结果；我要是着迷来，也会是这样的。

普 你真的要走了吗？亲爱的伐伦泰因，再会吧！你在旅途中要是见到什么值得注意的新奇事物，请你想起你的普洛丢斯；当你得意的时候，也许你会希望我能够分享你的幸福；当你万一遭遇甚么风波危险的时候，你可以不用忧虑，因为我是在虔诚祈祷你的平安。

伐 你是在念着恋爱经的时候祈祷我的平安吗？

普 我将讽诵我所宝爱的经典为你祈祷。

伐 那一定是利安特游泳过赫勒斯滂脱海峡去会他的情人一类深情密爱的浅薄故事。

普 他为了爱不顾一切，那证明了爱情是多么深刻。

伐 不错，你为了爱也不顾一切，可是你却没有游泳过赫勒斯滂脱海峡去。

普 噯，别取笑吧。

伐 不，我不在取笑你，那实在一点意思也没有。

普 什么？

伐 我是说恋爱。苦恼的呻吟换来了轻蔑；多少次心痛的叹息才换得了羞答答的秋波一盼；片刻的欢娱，是二十个晚上辗转无眠的代价。即使成功了，也许所得不偿所失；要是失败了，那就白费一场辛苦。恋爱汨没了人的聪明，使人变为愚蠢。

普 照你说来，那么我是一个傻子了。

伐 瞧你的样子，我恐怕你的确是一个傻子。

普 你所诋斥的是爱情；我可是身不容主。

伐 爱情是你的主宰，甘心供爱情驱使的，我想总不见得是一个聪明人吧。

普 可是做书的人这样说：最芬芳的花蕾中有蛀虫，最

聪明人的心里，才会有蛀蚀心灵的爱情。

伐 做书的人还说：最早熟的花蕾，在未开放前就给蛀虫吃去；稚嫩的聪明，也会被爱情化成愚蠢，当他正在盛年的时候，就丧失了他的欣欣向荣的生机，未来一切美妙的希望都成为泡影。可是你既然是爱情的皈依者，我又何必向你多费唇舌呢？再会吧！我的父亲在码头上等着我送我上船。

普 我也要送你上船，伐伦泰因。

伐 好普洛丢斯，不用了吧，让我们就此分手。我在密兰等着你来信报告你在恋爱上的成功，以及我去了以后这儿的一切消息；我也会同样寄信给你。

普 祝你在密兰一切顺利幸福！

伐 祝你在家里也是这样！好，再见。（下）

普 他追求着荣誉，我追求着爱情；他离开了他的朋友，使他的朋友们因他的成功而增加光荣；我为了爱情，把我自己，我的朋友们，以及一切都舍弃了。裘丽亚啊，你已经把我变成了另一个人，使我无心学问，虚掷光阴，违背良言，忽略世事；我的智慧因思虑而变成软弱，我的心灵因恋慕而痛苦异常。

【史比特上。

史 普洛丢斯少爷，上帝保佑您！您见我家主人吗？

普 他刚才离开这里，上船到密兰去了。

史 那么他多分已经上了船了。我就像一头迷路的羊，把他丢了。

普 是的，牧羊人一走开，羊就会走失了。

史 您说我家主人是牧羊人，而我是一头羊吗？

普 是的。

史 不，我可以用譬喻证明您的话不对。

普 我也可以用另外一个譬喻证明我的话不错。

史 牧羊人寻羊，不是羊寻牧羊人；我找我的主人，不是我的主人找我，所以我不是羊。

普 羊为了吃草跟随牧羊人，牧羊人并不为了吃饭跟随羊；你为了工钱跟随你的主人，你的主人并不为了工钱跟随你，所以你是羊。

史 您要是再说了这样一个譬喻，那我真的要咩咩地叫起来了。

普 我问你，你有没有把我的信送给裘丽亚小姐？

史 啾，少爷，我，一头迷路的羔羊，把您的信给她，

一头细腰的绵羊；可是她这头细腰的绵羊却什么谢礼也不给我这头迷路的羔羊。

普 这么多的羊，这片牧场上要容不下了。可是她怎么说呢？（史点头）她就是点点头吗，你这蠢货？

史 好，我的爷，我给您辛辛苦苦把信送到，您赏给我的只是蠢货两字。

普 那么就算你是个聪明人吧。

史 聪明有什么用，要是它打不开您的钱袋来。

普 算了算了，简简单单把事情交代明白；她说些甚么话？

史 打开您的钱袋来，一面交钱，一面交话。

普 好，拿去吧。（给他钱）她说甚么？

史 老实对您说吧，少爷，我想您是得不到她的爱的。

普 怎么？这也给你看出来了吗？

史 少爷，我在她身上什么都看不出来；我把您的信送给她，可是我连一块钱的影子也看不见。我给您传情达意，她待我却这样刻薄；那么当您当面向她谈情说爱的时候，她也是会一样冷酷无情的。她的心肠就像铁石一样硬，您还是不用送她甚么礼物，就送些石子给她吧。

普 甚么？她一句话也不说吗？

史 就连一句谢谢你也没有出口。总算是您慷慨，赏给我这一块钱，谢谢您，以后请您自己带信给她吧。
现在我要告辞了。

普 去你的吧，船上有了你，可以保证不会中途沉没，因为你是命定要在岸上吊死的。（史下）我一定要找一个可靠些的人送信去；我的裘丽亚从这样一个狗才手里接到我的信，也许会不高兴答复我。（下）

第二场 同前；裘丽亚家中花园

【裘丽亚及露瑟他上。

裘 露瑟他，现在这儿没有别人，告诉我，你赞成我跟人家恋爱吗？

露 我赞成，小姐，只要您不是莽莽撞撞的。

裘 照你看起来，在每天和我言辞晋接的这一批高贵绅士中间，那一位最值得敬爱？

露 请您一个个举出他们的名字来，我可以用我的粗浅的头脑批评他们。

裘 你看漂亮的埃格来莫爵士怎样？

露 他是一个谈吐风雅，衣冠楚楚的武士；可是假如我是您，我就不会选中他。

裘 你看富有的墨凯西奥怎样？

露 他虽然有钱，人品却不过如此。

裘 你看温柔的普洛丢斯怎样？

露 主啊！主啊！请看我们凡人是何等愚蠢！

裘 咦！你听见了他的名字怎么大发感慨起来？

露 恕我，亲爱的小姐；可是像我这样一个卑贱之人，怎么配批评高贵的绅士呢？

裘 为什么别人可以批评，普洛丢斯却批评不得？

露 因为他在许多优美的男子中间是最好的一个。

裘 何以见得？

露 我除了女人的直觉以外没有别的理由；我以为他最好，因为我觉得他最好。

裘 你愿意让我把爱情用在他的身上吗？

露 是的，要是您不以为您是在浪掷您的爱情。

裘 可是他比其余的任何人都更不能诱动我的心。

露 可是我想他比其余的任何人都更要爱您。

裘 他不多说话，这表明他的爱情是有限的。

露 火关得越紧，烧起来越是猛烈。

裘 在恋爱中的人们，不会一无表示。

露 不，越是到处宣扬着他们的爱情的，他们的爱情越是靠不住。

裘 我希望我能知道他的心思。

露 请读这封信吧，小姐。（给裘丽亚信）

裘 “给裘丽亚。”——这是谁写来的？

露 您看过了就知道了。

裘 说出来，谁交给你这封信？

露 伐伦泰因的仆人送来这封信，我想是普洛丢斯叫他送来的。他本来要当面交给您，我因为适巧遇见他，所以就假冒着您的名字收下了。请您原谅我的放肆吧。

裘 嘿，好一个红娘！你竟敢接受调情的书简，瞒着我跟人家串通一气，来欺侮我的年轻吗？这真是一件好差使，你也真是一个能干的角色。把这信拿去，给我退回原处，否则再不用见我的面啦。

露 为爱求情，难道就得到一顿责骂吗？

裘 你还不去吗？

露 我就去，好让您仔细思忖一番。（下）

裘 可是我希望我曾经窥见这信的内容。我把她这样责骂过了，现在又不好意思叫她回来，反过来恳求她。这傻丫头明知我是一个闺女，偏不把信硬塞给我看。一个温淑的姑娘嘴里尽管说不，她却要人家解释作是的。唉！唉！这一段痴愚的恋情是多么颠倒，正像一个坏脾气的婴孩一样，一忽儿在他保姆身上乱抓乱打，一忽儿又服服贴贴地甘心受责。刚才我把